

平成24年(2012年)7月、外国人の住民票が作成されます

英語版 English	P.4
中国語版 中文(简体字)	P.7
韓国語版 한국어	P.10

日本語のわかる方と同伴してください

Please bring someone who can speak Japanese to help you complete the necessary application procedures.

请和懂日语的人一同去。

일본어를 아시는 분과 함께 오십시오.

平成24年(2012年)7月に、外国人登録の制度がなくなり、新しい在留管理の制度がはじまります。さらに、日本人と同じように住民基本台帳法の適用となり、外国人にも住民票が作成されます。外国人と日本人が同じ世帯であれば、世帯全員の名前が書いてある住民票を発行できるようになります。

住民票が作られる人

在留資格が「留学」「家族滞在」「日本人の配偶者等」などで、3か月より長く滞在できる外国人や、「特別永住者」、出生または日本の国籍を失ったうえで日本に在留することになった外国人が対象です。

在留資格が「3月」以下、「短期滞在」や在留資格がない人、日本に住んでいない人は、住民票は作られません。

現在、外国人登録をしている人でも、対象とならなければ住民票は作られません。

印鑑登録についての注意

印鑑登録ができるのは住民票が作られる人だけです。在留資格が「短期滞在」の人や在留期間を過ぎても滞在している人は、現在印鑑登録をしても、平成24年7月に登録がなくなります。

住民票とは？

杉並区があなたの名前や住所を記録して、これを世帯ごとに管理しているものです。住民票は区役所からのサービスを受けるために必要なものです。

世帯とは？

一緒に住んで、お金を一緒に使っている人たちの集まりです。

漢字の氏名

中国や台湾で使われる漢字(簡体字・繁体字)、韓国・朝鮮で使われる漢字ではなく、日本で使用される漢字に書き換えます。

〈平成24年5月〉仮の住民票を送ります

平成24年5月に、対象となる人へ「仮住民票」を郵便で送ります。届いたら書いてあることを必ず確認してください。

- ◆「外国人登録証明書」に通称名が書いてある人には、通称名をあて名にして送ります。
- ◆6月15日ごろを過ぎても「仮住民票」が届かなければ、区民課窓口に来てください。

〈平成24年7月までに〉外国人登録を正しく行ってください

住民票には、氏名・生年月日・性別・国籍・住所・世帯主・世帯主との続柄・在留資格・在留期間・国民健康保険の情報などが書いてあります。

住民票は、外国人登録の情報を使って作ります。外国人登録の内容が間違っていると、間違った内容の住民票ができてしまい、場合によっては区のサービスを受けられなくなることもあります。内容に間違いがある時は、外国人登録係の窓口に来てください。

(注意) 日本に住む外国人は、外国人登録証明書を持っていないはいけません。外国人登録証明書を受け取ることができる期間を過ぎても、まだ受け取っていない場合は、本人が日本にいる時に外国人登録係の窓口に取りに来てください。

〈平成 24 年 7 月から〉手続きの方法が変わります

◆住所の変更

国内で住所が変わるとき・海外へ引越するときは、杉並区の区民課の窓口に来てください。杉並区から他の市区町村へ引越するときは、杉並区で「転出届」を出してください。その後、新しい住所地で「転入届」を出してください。

なお、手続きをする時は、「在留カード」や「特別永住者証明書」が必要です。

(注意) 氏名や国籍の変更をしたり、入国管理局で在留資格の変更や在留期間の更新をしたときに、区役所への届出はいらなくなります(特別永住者の方は、今までどおり、区役所へ届け出てください)。

◆住民票を取る窓口

平成 24 年 7 月から、住所などを証明するためには住民票を使います。日本人と同じように区民課の窓口で受け取ってください。

「外国人登録原票の写し」が必要な人は、区民課または入国管理局へ問い合わせてください。

◆在留カードをもらう窓口

入国管理局で受け取ってください。区役所で新しいカードを発行したり、切替をすることはありません。

※特別永住者証明書の申請と交付はこれまでどおり、区民課窓口です。

在留カードとは？

入国管理局で上陸許可や在留資格の変更の許可、在留期間の更新の許可をしたときに、入国管理局があなたに在留カードを渡します。

◆現在あなたが持っている「外国人登録証明書」は、しばらくは「在留カード」とみなします。そのまま持っていてください。ただし、永住者の方は、平成 24 年 7 月から 3 年以内に入国管理局で「在留カード」の受け取りの申請をしてください。

◆「在留カード」の有効期間は、永住者の方は交付日から 7 年間、永住者以外の方は在留期限の日までです。

◆氏名はアルファベットで書いてあります。ただし、外国人登録証明書の氏名が漢字で書いてある人は漢字も書くことができます。

※特別永住者の方には、「特別永住者証明書」が交付されます。

おもて

日本国政府		在留カード		番号
GOVERNMENT OF JAPAN		RESIDENCE CARD		No.
氏名	NAME	年月日	性別	国籍・地域
生年月日	DATE OF BIRTH	Y M D	SEX	NATIONALITY / RESIDENCE
住居地	ADDRESS	在留資格		
ADDRESS		STATUSES		
見本				
在留期間(満了日)				
PERIOD OF STAY				
DATE OF EXPIRATION				
許可の種類		交付年月日		
PERMITS		DATE OF ISSUANCE		
このカードは 〇〇〇〇年〇〇月〇〇日まで有効です。法務大臣 印				
PERIOD OF VALIDITY OF THIS CARD				

うら

住居地記載欄		
届出年月日	住居地	記載者印
見本		
資格外活動許可欄		在留期間更新等許可申請欄

在留管理についての問い合わせ

外国人総合インフォメーションセンター

電話 0570-013904 (IP電話・PHS・海外からは 03-5796-7112)

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

**「外国人登録証明書」の内容が
事実と合っているか必ず確認してください。
訂正や変更がある場合は、外国人登録係の窓口に来てください。**

■ ■ ■ ■ ■ チェックポイント ■ ■ ■ ■ ■

- 氏名・生年月日・性別・国籍は正しい
- 今、住んでいる住所が書いてある
- 世帯主の氏名・続柄は正しい
- 在留資格や在留期限は最新のものになっている

最近、こんなことはありませんでしたか？ 外国人登録係へ届出が必要です。

- 結婚または離婚をした
- 子供が生まれた
- 家族が日本に来て一緒に住み始めた
- 日本で一緒に暮らしていた家族が引っ越した

■ ■ ■ ■ ■ 日本人と一緒に暮らしている方へ ■ ■ ■ ■ ■

日本人と同じ世帯であれば、住民票には日本人と外国人を一緒に記載します。

住民票を作成するにあたっては、原則、「外国人登録証明書」の世帯主の欄に書いてある方を世帯主としますので、実際と異なる場合は、外国人登録係の窓口にお越しく下さい。

また、日本人の方の続柄が変わったり、同じ住所でも続柄が確認できない場合は、別世帯になることがあります。

仮住民票が届いたら、内容をよく確認し、修正が必要な場合は区民課窓口へお越しく下さい。

※続柄の変更による区のサービス内容の変更については、それぞれ所管する部署へお問い合わせください。

**正しい住民票を作成するために、訂正や変更が必要な方は
早めに手続きをされるよう、ご協力お願いします。
(持ち物 外国人登録証明書・旅券 ほか)**

Creation of the residence certificates for foreign residents will start July 2012.

A new foreign resident registration system will start as of July 2012. As a result, the existing system of Alien Registration will be abolished. The Basic Resident Register Law will be applicable to foreign residents, and a residence certificate will be created for each of them, in the same manner as for Japanese citizens. Under the new registration system, if foreign residents and Japanese citizens share the same household, a copy or other forms of the resident certificate that contains all members of the household can be issued.

What is a residence certificate?

A residence certificate is a document that contains the name, address or other information of a person living in Japan. The Suginami City Office uses the residence certificates as the Basic Resident Registers, which are kept and managed under the category of household.

A residence certificate is a basic credential for Suginami City residents to receive services from the Suginami City Office.

What is a household?

A household is a group of people living together at the same address, usually based on the same income source(s).

Names containing Kanji characters

Kanji characters that are not used in Japan, such as those used in China and Taiwan (simplified Chinese and traditional Chinese, respectively), or those used in Korea, will be replaced with the equivalent Japanese Kanji.

Foreign residents for whom a residence certificate will be created.

Those for whom a residence certificate will be created are: medium to long-term foreign residents (those eligible for a Residence Card (Zairyu Card)), Special Permanent Residents, and foreign residents who have become residents of Japan due to birth or the loss of Japanese nationality.

For those with residence status of three months or less, temporary visitor, and those who do not have a valid residence status, a residence certificate will not be issued.

Note that when a foreign resident is proved not to live within Suginami City currently, a residence certificate will not be issued.

Furthermore, a residence certificate will not be created for the foreign residents who have completed their foreign resident registration but are not eligible for the creation for some reason.

Note on stamp registration

Only foreign residents for whom a residence certificate has been created are permitted to apply for stamp (Inkan) registration. Note that any existing stamp registration held by foreign residents who do not have a valid residence status, or whose residence status is temporary visitor or overstay will be deleted as of July 2012.

A temporary residence certificate will be sent in May 2012.

Temporary residence certificates are scheduled to be mailed to each of foreign residents who are eligible in May 2012. Upon receipt, please check the information contained in the certificate.

- When a common name is used in the alien registration certificate (Card), that name is printed on the mailing label.
- If your temporary residence certificate does not arrive by mid-June 2012, please contact for inquiry.

Please complete the Alien Registration by July 2012.

A residence certificate is created based on the information provided by Alien Registration. It contains information such as the name, date of birth, gender, nationality, address, head of the household (a household, Setainushi in Japanese, means a family unit in which members are living together and sharing finances. The head of the household is a person who supports the finances of the family mainly.), relationship to the head of the household, residence status, period of stay, and status of the National Health Insurance.

Please apply for and complete Alien Registration properly. Otherwise, a residence certificate may not be created, possibly preventing you from receiving benefits or allowances.

When any change occurs in the registered matters, please apply for correction as promptly as possible.

Note: All foreign residents staying in Japan are obliged to carry their Alien Registration Certificate with them. If you have applied for the issue or renewal of your Alien Registration Certificate but it has not been provided by the scheduled date, please inquire at the Foreign Resident Registration.

Registration procedures will change as of July 2012.

• Change of address

Foreign residents have to submit a moving-in notification, a notification of change of address or a moving-out notification to the Sugunami City Office according to the type of move made, in the same manner as for Japanese citizens. When you move from Sugunami City to other city, town or village in Japan, or to a foreign country, be sure to submit a proper notification to the City Office and receive a moving-out certificate (this procedure is different from the existing one). Then, you need to submit this certificate to the appropriate office at the new location. Note that a Residence Card or a Special Permanent Resident Certificate is required when you present the moving-out certificate to the office.

Note: When you have applied for and completed a change of your name or nationality or extension of period of stay at the Immigration Bureau, you do not have to go through the same procedures again at the Sugunami City Office. (If you are a Special Permanent Resident, you need to complete such procedures at the Sugunami City Office in the same manner as before.)

• Application for certificates:

A copy of the residence certificate can be obtained at the Residents Section of Sugunami City, in the same manner as for Japanese citizens. If you need a copy of the Alien Registration Certificate (original), the residence history or other certificates, please contact the Residents Section in advance.

• Issue of a Residence Card:

Please receive your Residence Card at the Immigration Bureau. The Sugunami City Office will not issue or renew a card.

A Residence Card is issued when you have completed registration procedures, such as a change of residence status, at the Immigration Bureau.

Note: Application for and issue of a Special Permanent Resident Certificate is available at the Residents Section of Sugunami City in the same manner as before.

What is a Residence Card?(zairyu card)

A Residence Card (zairyu card) is issued to the medium to long-term foreign residents, when they have filed an application for permission or change, such as landing permission, change of residence status, and extension of period of stay.

- The Residence Card issued to permanent residents is valid for seven years from the date of issue, and the one issued to other residents is valid until the expiration date of the period of stay.
- The name is written in letters. However, if the name on the Foreign Alien Registration Certificate is written using Kanji characters, that name can be presented on the Residence Card along with the name in letters.
- Your Alien Registration Certificate is regarded as your Residence Card (zairyu card) for a certain period of time, so please continue to keep it. Note that permanent residents must apply for the issue of a Residence Card (zairyu card) within three years from July 2012.

*A Special Permanent Resident Certificate is issued to special permanent residents.

Front side

日本国政府 在留カード 番号
GOVERNMENT OF JAPAN RESIDENCE CARD No.

氏名
NAME

生年月日 年 月 日 性別 国籍・地域
DATE OF BIRTH Y M D SEX NATIONALITY / REGION

住居地
ADDRESS

在留資格
STATES

在留期間(終了日)
PERIOD OF STAY (DATE OF EXPIRATION)
年 月 (年 月 日)
Y M Y M D

許可の種類
許可年月日 交付年月日

このカードは 〇〇〇〇年〇〇月〇〇日まで有効です。 法務大臣 印

PERIOD OF VALIDITY OF THIS CARD

Back side

住居地記載欄

届出年月日	住居地	記載者印

住居外活動許可欄 在留期間更新等許可申請欄

**For inquiries concerning the new foreign resident registration system,
please contact the center below.**

Immigration Information Center

Phone: 0570-013904 (03-5796-7112 for IP phones, PHS and fromoverseas)

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

Make sure that all the information on your Alien Registration Certificate is correct. If not, promptly visit the Foreign Resident Registration for correction or update.

Checklist

- Are the name, date of birth, gender and nationality correct?
- Is the registered address current?
- Are the head of the household and the relationship to the head of the household correct?
- Are the residence status and the period of stay valid?

Have you had any events in your life such as shown below recently? If so, you need to apply for appropriate registration at the Foreign Resident Registration Section.

- Marriage or divorce has occurred.
- Birth has taken place.
- Your family member(s) has come to Japan and started to live with you.
- Your family member(s) who had lived with you has moved to another location.

Notice to foreign residents living with Japanese citizens

If you have been registered to the same household as Japanese citizens you are living with, your residence certificate can contain information on both you and such Japanese citizens. Basically, the person specified in the Household field of your Alien Registration Certificate is regarded as the head of the household. If this person is not correct, visit the Alien Registration for correction.

If there has been a change in the Japanese citizen's relationship to the head of the household, or you and the Japanese citizen live at the same address but the relationship cannot be confirmed, different households may be used.

Upon receipt of a temporary residence certificate, please make sure that all the information is correct. If not, visit the Residents Section for correction.

Note: A change in the relationship to the head of the household may affect the services you can receive. Please contact the department or section responsible for such services for details.

**In order for us to process residence certificates properly, we would appreciate you completing registration as early as possible, especially when you need correction or change.
(Please bring your Alien Registration Certificate, passport and other necessary documents.)**

**Residents Section, Resident Affairs Division, Sugunami City Phone: 3312-2111 1-15-1, Asagayaminami, Sugunami-ku, Tokyo 166-8570 Japan
Please contact the Foreign Resident Registration section for alien registration.
Contact the Resident Record Section for details about residence certificates.**

2012年7月 制作外国人的居民证

2012年7月，将开始新的在留管理制度。随着这一制度的开始，外国人登录制度将被废除，外国人成为居民基本台帐法的适用对象，对外国人也和日本人一样制作居民证。如果外国人和日本人是同一户口，则可以发行记载有家庭全员的居民证誊本等。

所谓居民证就是

记载有居民的姓名、地址等的帐簿，区政府将其作为居民基本台帐按每个户口管理。

居民证将成为接受区政府行政服务的基础。

所谓户口究竟是什么？

生活在同一个住址，共同维持着生计的群体。

关于使用了汉字的姓名

制作居民证时，即使是在中国或台湾使用的汉字（简体字或繁体字）、在韩国或朝鲜使用的汉字，如果是属于在日本不使用的汉字，也将被改写为日本使用的汉字。

制作居民证的对象

中长期居留者（在留卡交付者）、特别永住者、因出生或丧失日本国籍而滞留在日本的外国人。

在留资格“3个月”以下或“短住”的人，以及没有在留资格的人不属于对象范围。

此外，当确认到实际没有居住在杉并区时，不制作居民证。

即使是现在有注册外国人登录的人，不属于对象范围时也不制作居民证。

有关印鉴登录的注意事项

只有制作了居民证的人，才可以进行印鉴登录。在留资格为“短住”者、“没有在留资格”者、过期居留者，即使现在有印鉴登录，其印鉴登录也将于2012年7月被注销。

发送临时居民证 <2012年5月>

预定将于2012年5月，给对象者发送临时居民证，以便确认所记载的内容。

◆对于在“外国人登录证明书”上记载有通称名的人，将以通称名作为收件人姓名发送，请谅解。

◆如果到2012年6月中旬仍未收到临时居民证，就请联络咨询处。

请正确办理外国人登录手续 <2012年7月为止>

在居民证上，根据外国人登录的情报记载姓名、出生年月日、性别、国籍、地址、户主、与户主的亲属关系、在留资格、在留期限以及国民健康保险等的情报。如果外国人登录的申报不正确，无法制作居民证，就有可能出现不能接受补贴或津贴的情况。

登录内容有变更时，请尽快办理手续。

(注意) 在日本居住的外国人，有携带外国人登录证明书的义务。外国人登录证明书的更新手续等交付申请后，过了交付的指定期限仍未领取的人，请立即到外国人登录主管处查询。

手续的方法有改变 <从2012年7月起>

◆地址的变更

当变更地址时，与日本人相同，在杉并区需要“迁入报告”、“搬迁报告”和“迁出报告”。与以往不同的是，从杉并区往其他的市区町村或海外搬迁时，请务必先向杉并区提出申报，在领取迁出证明书之后，再向新地址提出搬迁报告。申报时需要“在留卡”或“特别永住者证明书”。

(注意) 当姓名或国籍变更，在入国管理局取得在留资格的变更或在留期限的更新许可时，以往需要向杉并区做出的申报，改为不需要申报。

◆证明书的交付申请

“居民证誊本”和日本人一样在杉并区的区民课窗口交付。

需要“外国人登录存根的誊本”或过去居住经历等证明之类的人，请事先向区民课咨询。

◆在留卡的交付

在入国管理局办理了在留资格变更许可等的手续后，由入国管理局交付。

※ 特别永住者证明书的申请、交付与以往相同，在杉并区区民课窗口受理。

在留卡究竟是什么？

在留卡——对于中长期居住者，在给予上陆许可、在留资格的变更许可、在留期限的变更许可等时，伴随有关在留许可时交付的证件卡。

◆ 永住者于交付日起的7年期间，永住者之外的人于在留期限满期日止为有效期。

◆ 姓名用拉丁字母记载。但是，外国人登录证明书的姓名用汉字记载的人，可以用汉字一并记载。

◆ 现在持有的“外国人登录证明书”，因为在一定期间内可以被当作“在留卡”，请继续携带。

但是，2012年7月以后，永住者的人必需在3年以内办理在留卡的交付申请手续。

※ 对特别永住者的人，将交付“特别永住者证明书”。

表

裏

有关在留管理制度，请咨询下列的联络处

外国人在留综合情报中心

电话 **0570-013904** (IP电话、小灵通、从海外联络时 03-5796-7112)

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

外国人登录的内容是否正确？请务必确认“外国人登录证明书”。
当需要订正或变更时，请到外国人登录主管窗口。

检查要点

- 姓名、出生年月日、性别、国籍正确
- 填写着现今居住的地址
- 户主的姓名、亲属关系正确
- 在留资格或在留期限记载着最新的内容

最近，有过这样的事情吗？必须到外国人登录主管处申报。

- 结婚了或者是离婚了
- 孩子出生了
- 家人来日本开始一起居住了
- 在日本一起生活的家人搬迁了

致和日本人一起生活的人

如果和日本人有相同户口，居民证上外国人与日本人将记载在一起。因为原则上，将以“外国人登录证明书”户主栏上所写的户主为户主，所以，如果与实际情况不同时，请到外国人登录主管窗口查询。

此外，日本人的亲属关系发生改变，或住址相同但无法确认亲属关系时，有可能变为另一个户口。

收到临时居民证后，详细地确认其内容，需要修正时请到区民课窗口。

※ 有关因亲属关系变更引致的区政府服务内容的变更，请到各个主管部门咨询。

为正确制作居民证，请尽快办好手续，谢谢您的合作！
（携带物品 外国人登录证明书、户照 等）

【杉并区区民生活部区民课】电话 3 3 1 2 - 2 1 1 1（总机）杉并区阿佐谷南 1 - 1 5 - 1
有关外国人登录请到外国人登录主管处 有关居民证请到居民记录主管处

2012년 7월 외국인의 주민표가 작성됩니다

2012년 7월에 새로운 체류관리제도가 개시됩니다. 이에 따라 외국인등록제도는 폐지되고 주민기본대장법의 적용 대상이 되어, 외국인에게도 일본인 주민과 동일하게 주민표가 작성됩니다. 외국인과 일본인이 동일한 세대라면 세대 전원이 기재된 주민표의 사본 등을 발행할 수 있게 됩니다.

주민표란 ?

주민의 이름과 주소 등을 기록한 문서로, 구에서는 이것을 주민기본대장으로서 세대별로 관리하고 있습니다.

주민표는 구청으로부터 서비스를 받기 위한 기초가 됩니다.

세대란 ?

동일한 주소에 살며 생계를 함께하고 있는 사람의 집합체입니다.

한자를 사용한 성명에 대하여

주민표를 작성할 때는 중국이나 대만에서 사용되는 한자(간체자·번체자)나 한국·북한에서 사용되더라도 일본에서 사용되지 않는 한자는 일본에서 사용되는 한자로 고쳐 씁니다.

주민표가 작성되는 분

중장기 체류자(체류카드 교부 대상자), 특별 영주자, 출생 또는 일본 국적을 상실함에 따라 일본에 체류하게 된 외국인입니다.

체류자격이 '3개월' 이하나 '단기체류'인 분, 체류자격이 없는 분은 대상이 아닙니다.

실제로 스키나미구에 거주하고 있지 않는 것으로 확인된 경우에는 주민표가 작성되지 않습니다.

현재 외국인 등록이 되어 있는 분이라도 대상이 되지 않으면 주민표는 작성되지 않습니다.

인감 등록에 대한 주의사항

인감 등록은 주민표가 작성되어 있는 분만 가능합니다. 체류자격이 '단기체류'이거나 '체류자격이 없는' 분, 체류기간을 초과하여 체류하고 계신 분은 현재 인감 등록이 되어 있더라도 2012년 7월에 등록이 말소됩니다.

가주민표를 송부합니다 <2012년 5월>

2012년 5월에 대상자에게 가주민표를 우송해서 기재 내용을 확인받을 예정입니다.

- ◆ '외국인 등록 증명서'에 통칭명이 기재되어 있는 분에게는 통칭명을 수신인으로 해서 송부하므로 양지하시기 바랍니다.
- ◆ 2012년 6월 중순이 되어도 가주민표가 도착하지 않는 경우에는 문의처로 연락 바랍니다.

외국인 등록 수속은 정확하게 하십시오 <2012년 7월까지>

주민표에는 외국인 등록 정보를 바탕으로 성명·생년월일·성별·국적·주소·세대주·세대주와의 관계·체류자격·체류기간·국민건강보험 등의 정보가 기재됩니다.

외국인 등록 신고를 정확하게 하지 않으면 주민표가 작성되지 않고, 급부나 수당을 받을 수 없게 되는 경우가 있습니다.

등록 내용이 변경된 경우에는 가능한 한 신속하게 수속을 하시기 바랍니다.

(주의) 일본에 거주하는 외국인은 외국인 등록 증명서를 휴대할 의무가 있습니다. 외국인 등록 증명서의 갱신 수속 등으로 교부 신청을 하고 교부 지정 기간이 지났음에도 불구하고 수령하지 못한 분은 신속하게 외국인 등록계로 오십시오.

수속 방법이 바뀝니다 <2012년 7월부터>

◆주소 변경

주소를 변경할 때는 일본인과 마찬가지로 스키나미구에서 ‘전입신고’, ‘이전신고’, ‘전출신고’가 필요합니다. 지금까지와 달리 스키나미구에서 다른 시구정촌이나 해외로 이사를 할 때는 반드시 스키나미구에 신고를 하고 전출 증명서를 받은 후 새로운 주소지에 신고하십시오. 신고를 할 때는 ‘체류카드’ 또는 ‘특별 영주자 증명서’가 필요합니다.

(주의) 성명이나 국적을 변경하거나, 입국관리국에서 체류자격 변경이나 체류기간 갱신 허가를 받았을 때 지금까지 필요하던 스키나미구의 신고는 필요 없게 됩니다.

◆증명서 교부 신청

‘주민표 사본’은 일본인과 마찬가지로 스키나미구의 구민과 창구에서 교부합니다.
‘외국인 등록 원표 사본’이나 과거 거주 이력과 같은 증명 등이 필요한 분은 사전에 구민과로 문의 바랍니다.

◆체류카드의 교부

입국관리국에서 체류자격 변경 허가 등의 수속을 했을 때 입국관리국에서 교부됩니다.
※특별 영주자 증명서는 지금까지와 동일하게 스키나미구 구민과 창구에서 신청·교부합니다.

체류카드란 ?

체류카드는 중장기 체류자에 대해 상륙 허가나 체류자격 변경 허가, 체류기간 갱신 허가 등 체류에 관한 허가과 함께 교부됩니다.

- ◆영주자는 교부일로부터 7년간, 영주자 이외의 분은 체류기간 만료일까지 유효기간입니다.
- ◆성명은 알파벳으로 기재합니다. 단, 외국인 등록 증명서의 성명이 한자로 기재되어 있는 분은 한자를 병기할 수 있습니다.
- ◆현재 가지고 있는 ‘외국인 등록 증명서’는 일정 기간은 ‘체류카드’로 간주되므로 계속 소지하십시오.
단, 영주자는 2012년 7월 이후 3년 이내에 체류카드 교부를 신청할 필요가 있습니다.

※특별 영주자에게는 ‘특별 영주자 증명서’가 교부됩니다.

얼굴

뒷면

체류관리제도에 대한 문의는 여기로 하시기 바랍니다

외국인 체류 종합 정보메이션 센터

전화 **0570-013904** (IP 전화 · PHS · 해외에서는 03-5796-7112)

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

외국인 등록 내용이 올바른지 '외국인 등록 증명서'로 반드시 확인하십시오.
정정이나 변경사항이 있는 경우에는 외국인 등록계 창구로 오십시오.

■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ 체크 포인트 ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■

- 성명 · 생년월일 · 성별 · 국적은 올바른가?
- 지금 거주하고 있는 주소가 적혀 있는가?
- 세대주의 성명 · 관계는 올바른가?
- 체류자격이나 체류기한은 최신의 것으로 되어 있는가?

최근 이런 일이 있지 않았습니까? 외국인 등록계에 신고해야 합니다.

- 결혼 또는 이혼을 했다
- 아이가 태어났다
- 가족이 일본으로 와서 함께 살기 시작했다
- 일본에서 함께 살던 가족이 이사를 했다

일본인과 함께 살고 있는 분에게

일본인과 같은 세대라면 주민표에는 일본인과 외국인을 함께 기재합니다. 원칙적으로 '외국인 등록 증명서'의 세대주 난에 적혀 있는 분을 세대주로 하므로, 실제와 다른 경우에는 외국인 등록계 창구로 오십시오.

또 일본인의 관계가 달라지거나 같은 주소라도 관계를 확인할 수 없는 경우에는 별도 세대로 되는 경우가 있습니다.

가주민표가 도착하면 내용을 잘 확인하고, 수정이 필요한 경우에는 구민과 창구로 오십시오.

※관계 변경에 따른 구의 서비스 내용 변경에 대해서는 각각 소관 부서로 문의 바랍니다.

정확한 주민표 작성을 위해 서둘러 수속을 하시기 바랍니다.
(지참물 외국인 등록 증명서 · 여권 외)

हेइसेइ २४साल(२०१२ जुलाई) बिदेशी नागरिकहरुको निवासी कार्ड(ज्युमिनह्यो) बनाइन्छ।

हेइसेइ २४साल(२०१२ जुलाई)मा, नयाँ निवास व्यवस्थापन पणाली लागु हुने छ। यो नियम लागु भएपछि बिदेशी नागरिक दर्ता(एलियन रजिष्ट्रेशन) प्रणाली खारेज हुने र निवासी मूल रजिष्ट्रर नियम लागु भई बिदेशी नागरिकलाई पनि जापानी नागरिक सरह निवासी कार्ड बनाइन्छ। बिदेशी नागरिक र जापानी नागरिक एउटै परिवारका सदस्य भएमा परिवारका सबै सदस्यहरुको नाम उल्लेख भएको निवासी कार्डको प्रतिलिपी जारी गर्न सकिनेछ।

□ निवासी कार्ड(ज्युमिनह्यो) बनाउन सक्ने व्यक्तिहरु

दिर्घकालिन बसाई अनुमति प्राप्त व्यक्ति(रेसिडेन्ट कार्ड जारीहुने लक्षित व्यक्ति), विशेष स्थायी निवासी,जन्म अथवा जापानको नागरिकता गुमाएका तर जापानमा बसोबास गर्दै आएका बिदेशी नागरिक
जापानको बसाई अवधि ३महिना भन्दा कम अथवा छोटो बसाई भिसा भएका व्यक्ति,बसोबास अनुमति नभएका व्यक्तिहरुलाई यो नियम लागु हुने छैन।
जानकारीको लागि, हाल सुगिनामि वाईमा बसोबास नभएको प्रमाणित भएको अवस्थामा निवासी कार्ड बनाउन नमिल्ने।
हाल एलियन रजिष्ट्रेशन गरिरहेका व्यक्तिहरु भएपनि लक्षित व्यक्ति नभएमा निवासी कार्ड बनाउन नमिल्ने।

□ अस्थायी निवासी कार्ड (ज्युमिनह्यो) पठाइने (हेइसेइ २४ साल जुलाई)

हेइसेइ २४ साल मे महिनामा लक्षित व्यक्तिहरुलाई अस्थायी निवास कार्ड हुलाक मार्फत पठाइने र उल्लेखित विवरण ठिक छ वा छैन भनि जान्न लगाउने योजना छ।

- ◆ (एलियन रजिष्ट्रेशन कार्ड)मा मार्फतको नाम उल्लेखित भएको अवस्थामा मार्फतको नाम ठेगानामा पठाइने छ।
- ◆ हेइसेइ २४ साल जुन माहिनाको मध्यतिर पनि अस्थायी निवास कार्ड तपुगेको अवस्थामा संम्बन्धित ठेगानामा सम्पर्क गर्नु होला।

□ एलियन रजिष्ट्रेशन प्रक्रिया सही तरिकाबाट गर्नुस।(हेइसेइ २४ साल जुलाई भित्रमा)

निवासी कार्डमा एलियन रजिष्ट्रेशन विवरणलाई आधारमानि नाम, जन्म मिति, लिंग, ठेगाना, घरमूली, घरमूलीसंगको सम्बन्ध, भिसाको प्रकार, भिसाको म्याद, राष्ट्रिय स्वास्थ्य विमा आदिको विवरण उल्लेख गरिने छन्। एलियन रजिष्ट्रेशन सहि रुपमा नागरिकको अवस्थामा निवास कार्ड नबनिने र अनुदान या भत्ताहरु प्राप्त गर्न नसकिने अवस्था आउन सक्ने।

कुनै कुराको परिवर्तन भएको अवस्थामा सकेसम्म छिटो जानकारी दिनु हुन अनुरोध गरिन्छ।

(ध्यान दिनु पर्ने कुरा) जापानमा बस्ने बिदेशीहरुले एलियन रजिष्ट्रेशन कार्ड अनिवार्य रुपले सधै आफूसंगै राख्नु पर्ने। बिदेशीहरुले एलियन रजिष्ट्रेशन कार्डको म्याद सकी नयाँ कार्डको लागि निवेदन दिएता पनि म्याद नाधिसके पनि कार्ड नबुझिएकाहरुले छिटो एलियन रजिष्ट्रेशन कार्ड वितरण शाखामा सम्पर्क गर्नु होला।

● निवासी कार्ड भन्नाले

निवासीको नाम र ठेगाना आदिको रिर्कड राखिएको दर्ता कार्ड हो। बडा कार्यालले यसलाई निवासी मूल रजिष्ट्र(ज्युमिन किहोन दाइच्यो)को रुपमा प्रत्येक परिवारको लगत राखिने छ।
बडा कार्यालयबाट कुनै सेवा लिनु परेमा निवासी कार्डलाई आधार लिने छ।

● परिवार भन्नाले?

एउटै घर(ठेगाना)मा बसोबास गरी संगै जीवनयापन गरिरहेका व्यक्तिहरुको समूह हो।

■ छाप दर्ता (इनखानतोरुकु) गर्दा ध्यान दिनु पर्ने कुराहरु

निवासी दर्ता कार्ड बनाएका व्यक्तिहरुले मात्र छाप दर्ता गर्न सकिन्छ। छोटो अवधिको भिसा भएकाहरु, भिसा नभएका व्यक्तिहरु, भिसाको म्याद नाधिसकेका(ओभर स्टेय)व्यक्तिहरुले हाल छाप दर्ता गरिराखेको भएपनि हेइसेइ २४ साल(२०१२) जुलाई देखि स्वत दर्ता खारेज गरिने छ।

□ प्रक्रिया परिवर्तन हुने (हेइसेइ २४ साल जुलाईबाट)

■ नाममा खान्जी प्रयोग गर्नेहरुलाई

निवासी कार्ड बनाउने बेलामा चीन, ताइवानमा चलनचल्तिको खान्जी(सजिलो र गाह्रो अक्षर),दक्षिण कोरिया, उत्तर कोरियामा प्रयोग गरिने तर जापानमा प्रयोग नगर्ने खान्जीलाई जापानको खान्जीमा परिवर्तन गरिने छ।

◆ ठेगाना परिवर्तन बारेमा

ठेगाना परिवर्तन गर्ने बेलामा जापानी नागरिकहरु सरह सुगिनामि वाईमा बसाई सराई गर्ने सूचना, बसाई सराई गरेको सूचना, अर्को ठाँउमा बसाई सराई गरीजाने सूचना दिनु पर्ने छ। हाल लागु नियम परिवर्तन भई सुगिनामि वाईबाट अर्को शहर वा बडा या बिदेशमा बसाई सराई गर्नेबेलामा अनिवार्य रुपले बसाई सार्ने निवेदन दिई बसाई सराईको प्रमाणपत्र लिएर मात्र नयाँ ठेगानामा बसाई सराई गर्नुहोला। बसाई सार्ने निवेदन दिनको लागि भिसा अथवा विशेष स्थायी निवासी भिसाको प्रमाणपत्र पेश गर्नु पर्ने छ।

(ध्यान दिनु पर्ने)

नाम र राष्ट्रियता परिवर्तन, अध्यागमन विभागबाट भिसाको किसिम परिवर्तन, भिसाको म्याद थप गर्दा हाल सम्म यस वाईमा सूचना दिनुपर्ने प्रावधानलाई अब उपरान्त सुगिनामि वाई कार्यालयलाई सूचना दिनु पर्ने।

◆ प्रमाणपत्र जारीको लागि आवेदन

[निवासी कार्डको फोटोकपी] जापानी नागरिक सरह नै सुगिनामि वाई कार्यालयको कुमिन शाखाको काउन्टरबाट जारी गर्ने।

[एलियन रजिष्ट्रेशन कार्डको फोटोकपी] या पहिलाको बसोबास रिर्कडको प्रमाणपत्र चाहिएमा कुमिन शाखामा अग्रिम सूचना अथवा सोधपुछ गर्नु होला।

◆ रेसिडेन्ट कार्ड (जाइरयु कार्ड) जारी

अध्यागमन विभागमा भिसाको किसिम परिवर्तन या नबिकरण गर्दा अध्यागमन विभागबाट जारी गर्ने छ।

*विशेष स्थायी निवासी प्रमाणपत्रको निवेदन र बितरणको कार्य साबिक बमोजिम सुगिनामि बडा कार्यालयको कुमिन शाखाको काउन्टरबाट जारी गरिनेछ।

एलियन रजिष्ट्रेशनको बिबरण सहि छ बा छैन एलियन रजिष्ट्रेशन कार्ड अवश्य रुजु गर्नुहोला। संसोधन अथवा परिवर्तन गर्नु पर्ने अवस्थामा एलियन रजिष्ट्रेशन शाखाको काउन्टरमा पाल्नु होला।

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆ चेकगर्ने बुँदाहरू ◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

- नाम, जन्म मिति, लिंग, राष्ट्रियता मिल्छ?
- हाल बस्दै आएको ठेगाना लेखिएको छ?
- भिसाको किसिम र भिसाको म्याद पछिल्लो पटकको उल्लेख भए नभएको

■ हालसालै निम्न घटनाहरू भएको छ? एलियन रजिष्ट्रेशन शाखामा जानकारी दिनु आवश्यक छ।

- विवाह अथवा सम्बन्ध बिच्छेद गरेको
- बच्चा जन्मेको
- परिवारका सदस्य जापानमा आई संगै बस्न थालेको
- जापानमासंगै बस्दै आएका परिवार बसाई सरेको

जापानी नागरिकसंग बस्दै आएका महानुभावहरूलाई

जापानी नागरिकसंग एउटै घरमा बस्दै आएको भए, निवासी कार्डमा जापानी नागरिक र विदेशी नागरिकको नाम एउटैमा उल्लेख हुनेछ। साधारणतया एलियन रजिष्ट्रेशन कार्डको घरमूलीको पंक्तिमा लेखिराखेको व्यक्तिलाई घरमूली लेखिने हुनाले बास्तबिक भन्दा फरक परेमा एलियन रजिष्ट्रेशन फाँटमा सम्पर्क गर्नुहोला। जापानी नागरिकसंगको सम्बन्ध परिवर्तन भएको अथवा एउटै ठेगानामा भएकाहरूको सम्बन्ध थाहा नभएको अवस्थामा अर्कै परिवारमा राख्न सकिने। अस्थायी निवासी(ज्युमिनह्यो) कार्ड पुग्ना साथ लेखिएका विवरणहरू चेक गरी संसोधन गर्नु पर्ने अवस्थामा कुमिन शाखाको काउन्टरमा सम्पर्क गर्नु होला।
* सम्बन्ध परिवर्तन बाट वडाबाट लिएरखेको सेवा परिवर्तन हुने बारेमा सम्बन्धित शाखामा सम्पर्क गर्नु होला।

सही निवासी कार्ड बनाउनको लागि सकेसम्म छिटो प्रक्रिया चालिदिनुभई सहयोग गरिदिनु हुन अनुरोध गरिन्छ।
(साथमा लिएर आउनु पर्ने कागजात एलियन रजिष्ट्रेशन कार्ड, पासपोर्ट, अन्य)

● रेसिडेन्ट(जाइरयु) कार्ड के हो?

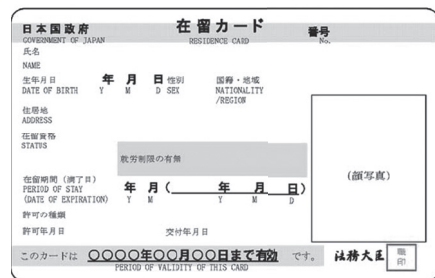
रेसिडेन्ट कार्ड भनेको मध्य र दिर्घकालिन बसाई भिसा भएकाहरूलाई प्रवेश अनुमति या भिसाको किसिम परिवर्तन अनुमति, भिसाको म्याद थप्रे नबिकरण अनुमति तथा भिसा सम्बन्धि अनुमति पत्रका साथ जारी गरिने छ।

- ★ स्थायी निवासीको हकमा जारी मिति देखि ७वर्ष, स्थायी निवासी बाहेक अन्यको हकमा भिसाको म्याद सम्म बाहल हुने छ।
- ★ नाम अल्फाबेटमा लेख्नु पर्ने। यदि एलियन रजिष्ट्रेशन कार्डमा नाम खान्जीमा लेखिराखेको भए खान्जीले लेख्न सक्नु हुन्छ।
- ★ हाल तपाईंसंग भएको एलियन रजिष्ट्रेशन कार्ड लाई केहि समयको लागि रेसिडेन्ट कार्डको रूपमा प्रयोग गरिने भएकोले सबिक बमोजिम साथमा बोक्नुहोला। तर स्थायी निवासीहरूले हेइसेई २४ साल जुलाई देखि ३ वर्ष भित्रमा रेसिडेन्ट कार्डको लागि निवेदन दिनु पर्ने छ।

* विशेष स्थायी निवासी माहानुभावहरूलाई विशेष स्थायी निवासी प्रमाणपत्र जारी गरिने छ।

भिसा व्यवस्थापन प्रणालीबारेमा केहि बुझ्नु परेमा निम्न लिखित ठाँउमा सम्पर्क गर्नुहोला।

विदेशी नागरिक भिसा इन्फरमेशन सेन्टर टेलिफोन ०५७०-०१३९०४
(IP टेलिफोन · PHS · विदेशबाट ०३-५७९६-७११२)
http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html



रेसिडेन्ट कार्ड (नमूना)

住居地記載欄		
届出年月日	住居地	記載者印
資格変更届出申請欄		在留期間更新届出申請欄